



American Philosophical Society

ACLS Collection
(Mss.497.3.B63c)

<http://www.amphilsoc.org/collections/view?docId=ead/Mss.497.3.B63c-ead.xml>

Item Na20f.1

Pliny Earle Goddard

Tolowa Notebooks, 1902-1903

Notebook #16

This is a copy scanned from microfilm.

*For reproduction or publication information,
please contact the American Philosophical Society:
manuscripts@amphilsoc.org*

nis yin fox skin / robes
aga tar ne sey mink
abba

ka os le abalone
bell on oin o.

Tolowa

16

wa
16

body
shai xa

boy, n' tewa

girl shün xai

boy ~~is~~ djus nē

man cui xō nē

old man n' teai i

woman xa gis xai

old woman n' teai shün xai

cut hair
widow, tain skwat lē

my daughter is tai il

my grandson is teai yē

my granddaughter " " "

my father is ta

my grandfather is (to)

my husband is teai sē nē

my wife is tran nē

a

tewa

in xai

djus n̄

m̄ x̄ n̄

n̄ t̄ai ī

x̄ ā ḡis x̄ai

x̄ t̄ai sh̄ūn̄ x̄ai

t̄ai sh̄wat̄ l̄ē

x̄ t̄ai īl

īs t̄ai ȳi

l̄t̄ " " "

īc̄ t̄a

īs c̄ō
(*)

t̄ai s̄ē n̄

īs t̄rai n̄

Qeeon n̄ n̄
l̄iḡit̄ide na ḡāh x̄ū̄s
l̄ow̄t̄ide l̄ȳh sa

mī nǐ
na gāh xūo
lǐh sa

my sister-in-law like gǎ
my son-in-law is jūn ta
my father-in-law is sǒu hě
my uncle is tǎn nǐ
my sister is tē sè
my brother is tē lě
my nephew is sǒn ai
my cousin, cǎ shì
my friend is tāi yě
good sǒ
looks nice n cōn
no good looking dū wūn tē
yes ai
no dū
water tǎh xūh
salt water mas liǒ

shíwū liú gǎ
shíwū is gūn tā
shíwū is sǒu hē
lè is hān nē
tè is tē sē
tè is tē lē
wū is sūn ai
in, cǎ shī
l is tāi yē
h sō
nē n cōn
kǐ dū wūn tē
ai
dū
tā h xū h
i mā s lió

tè xūn "in the water"
mē "in"
mūn kùit "on the house"
mūn yē xūn "under the house"
dī shí
ē gī that
n sāt long wāy
tè kēi mountain
nē tall
dā kēi shārt
n tēwā big
mīx tūn small
gōu come
īh gē gōu sār p away
mōn nē across
tā nī north

xūn "in the water"

ī "in"

n kwit "on the house"

in yē xūn "under the house"

thiis

i that

eat long way

kei mountain

tall

kei short

tewa big

x tūn small

a come

- gē go on ear away

n ne across

nī north

tē south

n-in east

yē nē

tē si gū, hungry

sat na gōh sad and thirsty

mu cē na yā } I am sleepy

tūc lah

nin pō "come in"

ta cūn ta "sit down"

is tē nōu hē I am tired

cwīn tū I am sick

sūo dei lē it is cold

hūē tō it is hot

Lē ding dark

tūh xūn cē na yē cold in head

Lūh xōs

cut dīn cut sick n' end

south

east

ně

si gūo, hungry

na gōh sa dā fthūrtē

u sē na yā } I am sleepy
ic lah

u pō "come in"

cin ta "sit down"

ē nōu hē I am tired

in tū I am sick

o dei lā it is cold

ē tō it is hot

ē dīng dark

xūs cē na yē cold in head

ih xōs

* dīn cut sick in end

sūn cē nē rhuēntān

tē nē India doctor

tea mai ih tē^{uh}

tea mai medicina

nin tōc dance

teūnk da wē nīs wīs
dance for girl.

ia tūn nīn tē doctor dance

ih tōus fūc sand

nūn kūt gravel

sōs tēi acorn

sōn tēi acorn part

teou ya I eat

tao na I drink

tūn lah I sleep

teou gūs lāh I dream

sē nē rhuenāta
nē dā dīa doctor
mai ih tēi^{uh}

mai medicina
tas dance

ih da wē nis nis
dance for girl.

tūn tūn tē doctor dance

tūns fine sand

nē kūt gravel

nē tēi acorn

nē tēi acorn soup

on ya I eat

e na I drink

nē lah I sleep

nē gūs lāh I dream

ē gōn dyah I walk

na sha I walk

ē geu

gūe tūh I run

na tēt tū swim

da sūs ta I am sitting ^{back}

da sūs tēh I stand up

sūs tē I lay down

nō nih tēi if strike with
fist

teuisk sūs strike with

no nih kūs I throw ^{stick} stone at
him

ish x ūs I shoot him

teōn lūx I fish with hook

tac lic I fish with net

dyah I walk

ca I walk

tuk I run
it tu swim

sus ta I am sitting ^{back}
sus tuh I stand up
ti I lay down
ih teus I strike with
fist

h sus strike with
ih kus I throw stones at
him

us I shoot him
lux I fish with hook
lic I fish with net

thun lots

da we few

du tai all gone

nuc tuh I like her

du nuc tuh I don't like her

nun nuc tuh

na duc h te I like myself

nah nuc I wash body

na duc tu I wash myself

sach sus he hit me

suk x nuc he shot me

ech tuh he kick me

na gus h teit I am afraid

me na gus h teit I am afraid

shu na gus h teit I am afraid

not ne ^{me} hit me

late

uē few
 tai all gone
 tāk I like her
 ne tāk I don't like her
 me tāk
 dāc k te I like myself
 me I wash body
 dāc tū I wash myself
 k eus he hit me
 x uē he shot me
 tāk he kick me
 gus k teit I am afraid
 na gus tuit Jan of pair
 na gūh teit ^{of} he is afraid
 tū hit me

na lē Indian carpet
 teut x ut woman's musk shell
 ea wūh ^{game} game of ball
 yei gūh ne Kupa Shing

tēh gūh nē
 rattle snake
 sē gūh nē
 he bite me

nē ē mē xūō ē chinaman
 nū gūh cūn black ^{negro}

le Indian carpet
X ut Worm's mussel shell
with game of ball
jut ne Kupa Shing

juh ne
snake

juh ni
bite me

e xis e chinaman
can black ^{wings}

no ^{we} ~~not~~ no qih teus
I hit two fellows

tin x o no nih teus
I hit a lot of fellows

na x ah ye (?) play

na te ta I talk
na a he talk -
n gas si I see
ga si sa I hear
sik tewin I smell.

teus huy go i
fishing place
Individual right
They say there were no huts

nō mih tēis
I hit two fellows

ō nō mih tēis
I hit a lot of fellows

chye (?) play

tā tā I talk
a he talk -
as xi I see

ī sa I hear
tawūn I smell.

hūy gō ī
his place
individual right
if there were no hind

righte.

h ka hu is fat

h ēo hard

h in stī soft.

na mūc tūh I am going home

n tes teu he is going home

nān teu he has got home
already.

xas mih na gus tah.
tomorrow I am going home

īn tūn yesterday
tic xi mih today I
x aic^(s) mih tomorrow.

īn h tēmit
sus in h tee after wood
flower tea pa-yū.

he is fat

hard

soft.

me tuh I am go home

tea he is go home

tea he has go home
already.

h na gus tuh
tomorrow I am go home

in yesterday

me today

with tomorrow.

omit

h tee after wood

tes pa-yu.

xõn na say a
where you been

dě teõn nẽ
around the point

to la tes a ya
where you go ?

xate des ya
where you go ?

atca^{le} lu say

won na sihtal he thinks.